

USKA PAUQAR

Auto sacramental del Patrocinio de María, Señora Nuestra en Copacabana

Anónimo

Versión publicada por el Dr. Ernst Wilhelm Middendorf en el Tomo 4 ("Dramatische und lyrische Dichtungen der Keshua-Sprache.") de "Die Einheimischen Sprachen Perus." Leipzig. Alemania. 1891., con traducción al alemán y notas sobre el texto por el mismo, la cual versión fue obtenida por Middendorf del Dr. D. Leonardo Villar en Lima.

transliterada a una escritura quechua cuzqueña moderna por
Robert Beér

(96) PERSONAJES:

USKA PAUQAR.

QESPILLU, su sirviente.

YUNKA NINA.

CHOQE APU, un anciano.

Cuatro espíritus sirvientes de Yunka Nina.

Un angel.

QORI T'IKA, hija de Choqe Apu.

UMIÑA, su acompañante.

Sirvientas.

Los números en letra negrita cursiva refieren a las páginas en el texto original de Middendorf (vea descripción bibliográfica arriba).

(97) PRIMER ACTO.

Primera Escena.

USKA PAUQAR, *de ropa pobre*, QESPILLU *con una máscara y ropa cómicas.*

USKA PAUQAR

Yuyayniymi chinkashanña,
 Sonqoyri pisipanqaña,
 Manan ñoqapichu kani,
 Amaña kaymanchu, amaña,
 Ima puytupas q'esay kanman
 Ichapas chaywan chayayman
 Pisi sami, chiri uspha
 Hatun wañuyupa punkunman.

QESPILLU

Aukillay, imanasunkin?
 Kiwachiykichu phiñakun,
 Auqachu qatirisunki?
 Sapa p'unchau, sapa tuta
 Ay-ayllata samashanki;
 Mana yawarniyuq thuta
 Kaspachu icha rakranki
 Wayratapas q'osñitapas?

USKA PAUQAR

Upallaway, runa, manan
 Saukapaqchu ñoqa kani.

(98) QESPILLU

Ñoqallapaqmi llakiqa,
 Ñoqallapaqmi phutiqa;
 Yarqasunki, ñoqallatataq;
 Ch'akisunki, ñoqallatataq.
 Qespillu, Qespillu, ñiwanki
 Pacha illay, rankhi rankhi.
 Ñoqa hina hatariwaq,
 Ichapas hina tariwaq
 Sut'uchita, aycha kankata
 As hilluta, as hank'ata.

USKA PAUKAR

Ay, Qespillu!

QESPILLU

Qespillutan t'oqyamunña,
Ñan yarqay chayarimunña.
Yarqasunkichu?

USKA PAUQAR

Manan.

QESPILLU

Hayk'aqmantataq kay manan?
Pitaq qaraykusorqanki?
Manachu waqaycharqanki
Qespillupaq imatapas?

USKA PAUQAR

Anchhuy runa, lloqsiy lloqsiy!
Sapallayta saqepuway!

QESPILLU

Chaymi kunan qarqowanki!

USKA PAUQAR

Tawantinsuyu, uyariy
Kay sonqoypa k'arasqanta:
(99) Tukuy pacha, tanta tanta
Qhasqoyta kunan qhawariy.
Kay hich'asqay weqeytari
Hatun nina, qan ch'akichiy,
Huq kanay phoqchirimuspa,
Hinantin nina tukuspa
Millay raurayman kutichiy.

Ñoqan kani Uska Pauqar,
Hinantinpa ullpuykunan,
Qhapaqkunaq rirpukunan,
Hatun runa Inka yawar.

Ñoqan huq p'unchau karqani
Qhapaq auki, manchay qhari;
Kunanri wakcha tukuspa
Wayraq phukurisqan uspha

Llapaq qesachasqan kani.
 Maypachan hamun umayman
 Machuykunaq q'ochukusqan
 Chaypachan huqkama lluskhan
 Hayaq miyu kay sonqoyman.
 Chay p'unchau kayta munayman
 Choqe illaq sinchi nina
 Tukuyta qollochiq hina
 Q'osñimanpas tukupunman.
 Ñoqa kikiy sipikuyman.
 Hatun Qosqoyta rikuni
 Huqkunaq makinkunapi,
 Suntur wasita ninapi
 P'uchukaqta qhawarini,
 Chaymi ñoqa minikuni
 Usphalla runaq kasqanta.
 Pisipachun llipi tanta,
 Tukuy sami chinkarispas,
 Wañuyñiyichus ichapas sispa.
(100) Rikuwankiñan llat'anta:
 Manan millanichu, manan,
 Tukuy imapi llank'ayta,
 Manataqmi taripayta
 Atinichu phutiq wawan.
 Huq kusipas paqta kanman.
 Anqhuriy p'unchau, anqhuriy,
 Hamuy cheqnisqay tuta,
 Kausayniytawan phukuriy,
 Sipillaway, manchay tuta
 Llasa chaki, usqhay kuyuriy.
 Ñausa paqariyman karqan,
 Intita mana qhawariq,
 Manan kaymanchu ñak'ariq
 Kunan p'unchaypi hinaqa.
 Ch'useq kani, kani paqpaka,
 Kusi p'unchay ayqenanpaq,
 Weqeyri taripananpaq,
 Ñaraq ch'akin, ñaraq purin
 Willkamayu, rit'i churin,
 Mana hayk'aq thaninanpaq.
 Wakchataqa llapan millan
 Yayanpas manan munanchu,
 Manan pipas ayllun kanchu,
 Mamallan paypaqmi illan,
 Intinpas wañupi killan.
 Waynata llank'amuy ñinku,
 Yuyaqtari ayqerinku,
 Alqonwan pampanpi puñun,
 Huq khuyaymi paypa ñuñun,
 Q'opawanmi ñinakunku.

(101) QESPILLU

Chikallata waqay, Auki,
Hampisaq onqoyñiykita.

USKA PAUQAR

Imayna?

QESPILLU

Huq payan kan kay llaqtapi,
Kuka qhatuq wiksasapa:
Payman risaq kay p'unchaupi,
Ch'upunkunan askha askha
Qompipiraq, khipupiraq,
Asnunkunan ñauray miraq,
Qowikunan saksasaksa.
Uyaykita upharikuy,
Ch'askaykitan paskarikuy
Seqranawan qhari qhari;
Payñan qorisunki, rikuy!

USKA PAUQAR

Muchunallan tukuy phuti,
Wakcha kayllapunin, mana.
Wañuywanmi kayqa yana,
Chayraykullan cheqnikuni.

QESPILLU

Ñispaqa, ñoqaman saqey,
Kay q'epiypin tukuy hampi.
Kaymi Diospa crusñin champi,
Kayqa taunay, kayqa wayaqay
Kayqa sunkha, kayqa soqoy,
Kaykunawan p'achakusaq.
Hinan kunan uskakusaq.
Kunanraqmi sinchi poqoy,
(102) Qollqeta astamusaqmi,
Kunantaqmi qan yachanki,
Qanmi ichaqa waqaychanki,
Allinchi, manachu kani.
Risqa muyurimusaqmi:
Alabado sacramento concebido
Sin pecado original, Amen.
Por amore Dios Yayallay,
Machuykita khuyapayay!

USKA PAUQAR

Manan, rikuy, tarinkichu
 Qoqñiykita huq pitapas,
 Mana haywarisunkichu,
 Allqo hina p'ititapas.

QESPILLU

Manan risaqchu ñoqaqa
 Mich'a runakunamanqa
 Reqsiniñan, raqra manka,
 Pin paskakun, pitaq qaqa.
 Curaykuna ancha khuyaq,
 Tukuypaq rakirqayakun,
 Qollqeta wiñay t'akakun,
 Mana kaqtin, manuyaqmi.
 Ñan wiraqochakunapas
 Waranman kachaykushanña
 Makinkuta, ñan kankaña,
 Rikushani hampitapas.
 Arí rikuy, hina hinallan
 Ka, q'ala, ñispa, ñiwanqa;
 Wakinri kunan waqanqa,
 Mana kaqtin, paykamallan.
 P'asñaykunata qhawariy,
 Ñan khipunta paskashanña,
 (103) Ñataq waqyariwanqaña:
 Imas mari, imas mari?
 Por amore Dios, mamallay,
 Yayallay, p'asñakunallay!"

USKA PAUQAR

Yanqan, Qespillu, sayk'uniki,
 Wakchaqa saukakuspapas
 Q'alallataqmi hampunki,
 Askha wata kausaspapas.

QESPILLU

Huqllan, Inkay, phiñachiwan,
 Songoypipunin k'irivan,
 Mana chayta qonqasaqchu,
 Manan wakchapas kasaqchu.
 Anchatan llakirqokuni,
 Ayamanraqmi tukuni.

USKA PAUQAR

Pitaq phiñachisorqanki?

QESPILLU

Huq p'asña, huq qhoru
Huq senqasapa loro.

USKA PAUQAR

Imaynapi?

QESPILLU

Willasqayki.
Huq p'asña reqsirqowaspa
Aswan millay, aswan qhasqa,
Aswan taphqe, aswan q'aura,
Lloq'en k'aspiwan tipkana,
Llipiqpas aswan millana,
(104) Hinan payman anchhuykuqtiy,
K'aspita hoqarikuspa,
Lerq'o ñawi qemsukuspa,
K'uchullapi tiyakuqtiy,
Utikuy phiñasqa ñiwan:
Halay, allqo, ch'iya wara!
Halay, poqes, kütisara!
Wiksayraqmi q'ewiriwan,
Ay, p'asña, ay lerq'o usasapa!

USKA PAUQAR

Qonqayña tukuy imata.

QESPILLU

Ñoqa! Ñoqachus qonqayman
Kay saqra p'asñaq siminta?

USKA PAUQAR

Imatataq ruwankiri?

QESPILLU

May yunkamanpas risaqmi
Mana piq yuyawananpaq,
Wayrapas tariwananpaq,
Maytapas puririsaqmi.

USKA PAUQAR

Chaytan ñoqapas yuyani.
Haku, Qespillu, puririy.

Kay sonqoymi ancha k'iri,
 K'ita kaytañan munani.
 Manan pita yuyasaqchu,
 Tukuytan qonqasaq pacha,
 Kusi t'iksin ñoqapaq pacha
 Sonqoyri mana ch'usaqchu,
(105) Tukuyta ñoqapi apani,
 Kay qasqoyta ñaupachispa,
 Kay sonqoyta rakirispa
 Hinantintan t'aqtashani.
 Choqen Apuman ripusun,
 Chaypin kusi waqyawanchis
 Chaypitaqmi kusikusun.
 Diosllawanchis, Qosqo llaqta,
 Qheparikuy llapaq maman
 Aman qonqankichu, aman,
 Wawayki kasqayta pacha!
 Hayk'aqllapas kutimpuyman,
 Sonqoytan qanman saqeyki!
 Qarpariway uyayta weqey,
 Kutimpusaqmi suyuyman!

Música y canto.

Uska Pauqar, maytan rinki,
 Maytan thaskirinki, Inka?
 Qhenchan qanwan kуска t'inki
 Mayñeqtapas puririnqa.

USKA PAUQAR

Pillan kanki ñuqñu kunaykuqey
 Pin hark'awan ñakaq hina?
 Ñan qhenchayta saqeniña,
 Rampallaway, Qespillu!

Canto.

Ama chikata atipakuychu,
 Ñiway, pin alauñisunki,
 Huq llaqtapi sallqa luychu,
 Huq purunpi yunka tunki.

(106) USKA PAUQAR

Luychu kani, chaychá qhencha?
 Tunkin kasaq panti phuru,
 Hallp'amanta kausaq kuru,
 Ama hark'awaychu, qhencha!

Canto.

Maypachachus wasiykita
 Qhawarinki purunyaqta,
 Chaypachañan kausayñiykita
 Cheqninkiraq p'itisqata.

USKA PAUQAR

Ch'awar waskha, maypin kanki,
 Huq kamallaña sipiway,
 Chikallataña kausachiway,
 Ñan ñawiyta wank'iwanki.

Canto.

Ama sipikuychu, ama,
 Pisonqo phutiwayna,
 Huqkama ripuy, huqkama
 Ripullaytaq wauqellayña.

USKA PAUQAR

Ay, sami! Ay qhasqollay!
 Ima llakichá pusawan,
 Ima phutichá hark'awan,
 Heq'eapanmi sonqollay!
 (*sonqon chinkapun.*)

QESPILLU

Khuyay-khuyaytan waqanki,
 Qan hiwaya rumipas kaspas,
 Waqawaq mana t'oqyaspa,
 Ancha llullu sonqon kanki,
 (107) Ay, Uskallay, kutimpuy ari
 Qhari kayta yachay ari!

(*Llorando hacia el público.*)

Manataqchá ñoqataqa
 Hark'awankichischu pipas?
 Qhepariychis taski sipas,
 Qanpas, paya qarataka,
 Tuta puriq chay paqpaka!
 Anokarayta pusasaq,
 Aysakusaq asnuytari;
 Payakunata watasaq
 Asnuchaypa chupanmanri.
 (*ripunku.*)

Segunda Escena.

YUNKA NINA, *en ropa verde apretada, con un manto negro largo sembrado de estrellas, acompañado de sus cuatro espíritus sirvientes.*

YUNKA NINA

Waminq'a, maypin kankichis?
 Kay manchay kunkay t'oqyaqtin,
 K'urkur pututu waqaqtin,
 Manachu rikhurinkichis?

Espíritus.

Kaypin kayku, hinantin suyu
 Yupiykitan yupaychayku
 Manchariqta kirpawayku
 Yaqollaykin chaypaq phuyu.

YUNKA NINA

Ñoqan kani manchanayki,
 Apuykipas ñoqataqmi,
(108) Hinantinta t'aqtasaqmi.
 Hatariychis kunan, Auki!
 Uyariychis, Apukuna,
 Unanchaychis rimasqayta,
 Yanapaychis kay kallpayta
 Takurisqan auqaykuna.
 Ñan qankuna reqsiwanki
 Huñu huñu waranqa wata,
 Ñan qankuna rat'a rat'a
 Ñoqata qatiwarqanki.
 Ima p'unchaumi champiyta
 Hoqarispa auqakorqani,
 Chaypachataqmi horqorqani
 Kay pachaman chakiykita.
 Hanaq pachapaq kamasqan
 Karqani, llipipaq kuraq;
 Inti k'anchaq pay muyuriq,
 Ñoqan chay qoyllurpa ch'askan:
 Hinatan kamakuwarqan
 Hanaqpacha llapa Atipaq,
 Paypunin llapa Taripaq
 Kay hina kayta munarqan.
 Llump'aq kasqayta rikuspa,
 Hatun k'anchaypi kausaqta,
 Paywantaqmi kuskachaqta,
 Qhapaq kallpayta tupuspa,
 Chaypachapi qankunapas

Ñoqaman rat'akorqanki.
 Atisunmi, ñiwarqanki
 Suyu-suyu llapaykipas.
 Ayllu-ayllu sayarisa,
 "Lloqllarisun chaypachaqa,
 Apun kanki," ch'aka ch'aka
 Ñiwarqankin qaparispa.
(109) Huq simin t' oqyan illapa
 Kunkaykichis aqllawaspa,
 Qankunari nanaq kaspas
 Qatiwankin llapa llapa.
 Takyasqaytan saqeniña,
 Ñan Diostapas qhawarini
 Tiyanantan risaq ñini,
 Ñan paytapas kallpaniña:
 Q'osñin hatunta sayarin,
 Wankarkunan takarikun,
 Pututuwan phukurikun,
 Hinantintañan qaparin,
 Kamarisqa ñoqaq llipin,
 Waming'aykunaq makinpi,
 Warmaykunaqpas qhasqonpi
 Q'ellaykuna chipipipin.
 Angelkunaq chaupinmanta
 Huq waming'a lloqsirqamun,
 Pullkankanpi qellqa hamun:
 Pin Dioshina tukuymanta?
 Reqsini chay warmatapas,
 Miguelmi sutin, sullk'aymi.
 Suyuyta aswanta paymi
 K'irin, waqtan wakintapas.

(kikinpaq.)

(Imapaqñas yuyarisaq
 Chay p'unchau pisipasqayta?
 Chay pacha mancharisqayta
 Ari wiñaypaq ñak'arisaq.)
 "Pin Dioshina?" ñin qaparin;
 Chaypachan maqanakuspa
 Ñoqaqkunata t'aqtaspa
 Ñaraq yaykun, ñaraq sayarin,
(110) Wakinta q'aspan rapranta,
 Wakintari kanaykamun,
 Wakintataq wikupamun
 Hanaqpacha patamanta.
 Qhawani suyuykunata
 Aqarapi urmamuqta
 Hinantintari wañuqta
 K'ara k'arata waqani.
 Ñoqan hinapas sayani
 Wichariytaraq yuyaspa,
 Pullkankayta uyapaspa

Champiwanaq wikupani.
 Chay erqeri, wayra waman,
 Ñoqaman kutirimuspa,
 Kunkaypiraq saruykuspa
 Ñan k'iriwan, ñataq saqmawan.
 Hina huq ch'imlliyllapi
 Chinkachini samiyta
 Hinataqmi Dios kayñiyta
 Usuchini chayllallapi.
 Cheqnisqanmi rikukuni;
 Mana thaniq rauranaypaq,
 Mana hayk'aq kutinaypaq
 Kay p'onqoman urmamuni.

Primer espíritu.

Manan chayraykuchu qanqa
 Yachayñiykita qonqanki;
 Qanmi wiñaypaqpas kanki
 Hamaut'a chunka waranqa.

Segundo espíritu.

Chay qhapaq kallpaykitari
 Pitaq qanta qechusunki?
 Kay t'iksipi qan muyunki,
 Ñoqataq qhepaykitari.

(111) Tercer espíritu.

Kunanmanta hinamantaqmi
 Paypas ichaqa yachanqa:
 Kallpanchismi paypaq kanqa
 Auqan miyun seqraqtaqmi.

Cuarto espíritu.

Qarqosuntaq runatapas
 T'iksimuyu pachamanta,
 Manataq pay kamasqanpa
 Rikonqachu huq pitapas.

YUNKA NINA

Kunanmari, yanaykuna,
 Kamarisunchis llikata,
 Mast'arisuntaq pupata
 Hinantinpi runakuna
 Makinchisman urmananpaq.
 Aman pipas qespinqachu,
 Tukuy ch'aphra, hinantin q'achun,

Pupakuchun hap'inanpaq.
 Llikata kamarikuspa
 Llapallata hinantinpi
 Kay hatun teqsi muyupi
 Wataychis aysarikuspa.
 Tiyananchispi samaqta
 Kamaqenraqchu akllanqa?
 Payraqchu kunan khuyanqa
 Chay runata pisikaqta?
 Ñoqanchistari millaspa
 Wiñaypaq wikch'umuwanichis?
 Chayraykutaqmi ñoqanchis
 Chay runata wasapaspa
 Makinmanta llusp'ichisun.
 Paytan munan, paytan khuyan
 (112) Paytan lulun, paytan suyan.
 Paytataqmi llakichisun,
 Paymi yananchispas kanqa,
 Watasun nina wasipin
 Chaypin paypaq kanqa sipin
 Chaypin Diostapas ñakanqa.

Primer espíritu.

Millay wataña ñak'arin
 Chay runa paypa munasqan
 Makiykipi; pin kacharin
 Paykunata, pitaq paskan?

YUNKA NINA

Hinapas munanin suyunpa
 Mana pipas qespinanta.
 Chay Diosmi runa tukuspa
 Millay runataña tantan;
 Chay María Diospa akllan
 Khuyapayaq sonqo kaspas
 Lipintan payllalla pallan,
 Mana pitapas millaspa.
 Chay Rosarion, chay misanmi,
 Diospa tarpusqan miska,
 Ñoqatan chay t'urpuwanmi,
 Paykunata qespichispan.

Segundo espíritu.

Chaypaqmi kallpayki kan;
 Samayñiyki mana atiyki.
 Huqta phukuriqtillaykin
 Chukukukun kay pachapas
 Millay hatun qaqawanpas.

Tiqsimantan t'ikrakamun,
 Thuñiykamun tukuy llaqta,
 (113) Qan, Auki, punkiriqtiyki.
 Kunkaypin t'oqyan illapa,
 Kurururun phuyu ukhupi,
 Hinantintan k'aqcharqonki
 Phiña ñawi qhawarispá.
 Chaqoy, t'aqtay, pin sayanqa
 Qanpa yupiykiq qayllanpi?

Tercer espíritu.

Qan hamaut'a kayñiykipi
 Intita tutayachinkin
 Killata q'osñirichinki;
 Sinchi k'anán samayñiyki,
 Nina rauraqmi ñawiyki.
 Uthurunku pumakunapas,
 Aswan phiña mach'aqwaypas,
 Kirusapa amarupas,
 Miyu qallu urukunapas
 Phiña kayñinta saqespan
 Qayllaykipi k'umuykachan.

Cuarto espíritu.

Orqokunaq raukha rit'in,
 Qan phiña qhawariqtiyki,
 Mancharispa rit'ititin
 Puka lloqllata ayqechin.
 Aswan chiri qaqakunan
 Rit'inwan qatarikuspa
 Yana saqsanta kirpaspa
 Sonqonpi qorita uywan,
 Rurunpi qollqeta pakan
 Antatapas q'ellaytapas;
 Qanpaqqa mast'arisqanmi
 Manan pakanchu imantapas.

(114) YUNKA NINA

Huq runa, Uska Pauqar ñisqa,
 Kunan p'unchau urmamunan,
 Mariatan ancha munan,
 Paymi misata uyarishan,
 Paymi rosariota maskhan,
 Paytataqmi raykumusun
 Wakcha kaypin qhospan, usun,
 Ancha llakin kunan kashan.

Primer espíritu.

Askamallan llikapiqa
Urmawanqa chay piscoqa,
Paytan atimusaq ñoqaqa,
Qorin pupa llakiqpaqqa.

YUNKA NINA

Ñoqapunin pay kikinman
Risaq, piñasñiyimi kanqa
Paqta qespinman chay anka,
Rosariotaq qespichinman.

Los cuatro espíritus.

Haku tukuy, hap'imusun,
Wankarkunata takuriy.

(Salen tocando tambores y flautas.)

(115) SEGUNDO ACTO.

Primera Escena.

USKA PAUQAR de viajero, QESPILLU.

USKA PAUQAR

Hananáu, Qespillu tata,
Imaynatan sayk'umuni,
Ima sayaqmi kay qhata,
Anchataña purimuni.

QESPILLU

Hananáu, hananáu! Ñoqapas
Sayk'umuni ancha nanaqta;
Q'epita ñoqapas qanpas
Apanchisman kay hanaqta,
Chanintan hananáu ñiwaq.
Ñoqallataq q'epi apaq
Ñoqallataq q'awa pallaq
Aukillayri paylla rakraq,
Uskallayri makin mayllaq.

USKA PAUQAR

Tutan chayamunchis, wauqe;
 Mayllapichá qorpakusun,
 (116) Kay wankaman yaykukusun,
 Q'epiykita chayman saqey.

QESPILLU

Ancha manchaymi kay qaqa,
 Masukunan t'aqa-t'aqa.
 Huq payata maskhacuswan,
 Ichas kapunman murayan
 Ichas ch'uñun, ichas qhayan.
 Chayllatapas uskacuswan,
 Mana chayri, suwakusaq.
 Qantaq rimapayashanki,
 Qhepayta qatirgowanki
 Ñoqataq ch'usaq tukusaq.

USKA PAUQAR

Ama chaytaqa yuyaychu!
 Khuyasqantan kutichina
 Kaqtin, icha paytaraqchu
 Suwakunki atoq hina?

QESPILLU

Achaláu, añallau!
 Qanqa Uska, qanqa Auki,
 Ñoqa atoq icha kanchu?
 Mikhuyta maskhampusqayki.

USKA PAUQAR

Saqellaway, saqellaway,
 Sonqoypas samarichuntaq,
 Kallpay paskarikuchuntaq,
 Chikallata rimallaway.

(117) QESPILLU

Ñoqapas puñurqosaqtaq;
 Pin qanpaq chupipusunki?
 Pichá qanpaq ch'arkishaqtaq?
 Pichá qanta lulusunki?

USKA PAUQAR

Llapa qataq mama tuta,
 Sayk'usqaman uraykamuy,
 Yana ñañaqawan hamuy
 Ñawiyta wisq'aq llamp'uta.
 Qanmi munaqkuna pakaq,
 Qanpitaqmi wakcha waqaq;
 Qanpas saqrata takuriq,
 Llanthuykipin suwa puriq.
 Onqoqpaq watan purinki,
 Phutiqpaq nanaq qaynaspa
 Aswan qella, aswan unaspa
 Hinantinta llakichinki.
 Yawar ch'onqaq masukuna
 Watiqawanmi t'inkinku,
 Ch'useqwanmi phawarinku
 Yarqaymanta tukukuna.
 Chay pisqokunaq takinri,
 Ñataq ruqyay, ñataq wankar,
 Rinriypaqmi t'urpuq t'ankar,
 Sayk'usqa sonqoypaq k'irin.
 Qanmi huq ch'aphratapas
 Huq runaman rikch'achinki,
 Q'aqchayoqta manchachinki
 Llamp'u wayra puriqtinpas.
 Q'aqchaykiq pisipananpaq
 Yuraq k'anchaq Qoyllur Killa
 Llamp'utan maqchhin siminta
 Ñanpuriqta illananpaq.
 (118) Ñuqñu puñuy maskhallaway
 Sirk'aykunata paskaspa,
 Llamp'uta oqllaykuwaspa
 Suqsuwaspa mosqhochiway!

(Se acuesta al lado de Qespillu. Mientras que duerme, aparecen del otro lado Yunkanina y sus espíritus.)

Segunda Escena.

Los anteriores personajes; YUNKA NINA y sus espíritus.

YUNKA NINA

Kaypin samakun chay runa,
 Rimanaymi pay sapawan.
 Qankunari as wasaman
 Anchhuriychis, Aukikuna.

Primer espíritu.

Llamp' ullatan rikch'achina,
Paqta pay mancharikuspa,
Rimarispa muspha muspha
Piñachinman apunchista.

Segundo espíritu.

K'anchariychis chay wankata;
Rikuchun sayayñiykipi
Qhapaq auki kayniyki
Qoriyki qolqeyki kaqta.

Tercer espíritu.

Ñan sonqonta hap'inkiña
Ñan musphashan mallku hina,
Ñan pupapi ch'ayña kanña
Mosqhoshanña manchaq hina.

(119) USKA PAUQAR (soñando).

Ay Samillay! Virgen María,
Ay Ñust'ay, ay Mamallay,
Khuyakuway Ñust'allay!

Cuarto espíritu.

Imatan qhawakushanki!
Hayt'aspa rikch'achiy chayta.
Uyarinkichu chhaqayta?
Imatan riman, yuyanki!

YUNKA NINA

Manan mosqhoypi simiqa
Pillatapas saminchanchu,
Manataqmi k'irichanchu,
Mana kallpayoq wach'iq.

(Uska Paukar se despierta.)

USKA PAUQAR

Aukikuna, pin kallanki
Chika qhapaq Inti hina?
K'anchaq rirpu rumi hina,
Willallaway pillan kanki.

Primer espíritu.

Uska Pauqar, kay purunpi,
 Kay wankapi kasqaykita
 Pay yachaspan, sapaykita
 Apunchis maskhamusunki.

YUNKA NINA

Manan qorpayki chaninchu,
 Auki, haku wasiyta.
 Chaypin atinki samayta
 Sayk'uymanta, manan allinchu
 (120) Kay asnaq qaqakunapi
 Huq munasqay samananqa.
 Haku, Auki, ama qanqa
 Qhepariychu kay wankapi.

USKA PAUQAR

Millay kutin yupaychani,
 Auki, misk'i simiykita,
 Uyarisqay ñisqaykita
 Sonqoypiñan hap'ishani.
 Pillan kanki chika qhapaq,
 Pillan chika saminchakuq,
 Mana reqsispa khuyakuq!
 Reqsikusqaykin wiñaypaq.

YUNKA NINA

Cheqaq sonqo rimaq kawaq,
 Mana sauca simillachu,
 Rikuwaq, kay q'achu q'achu
 Purunmanta qhapaqyawaq.
 Kay yunkapin pukarayqa
 Chaypin kani Yunka Nina,
 Chaypin hatun llaqta hina
 Hatun wasiy, mana chayqa
 Wakchakunaq tiyananchu.
 Tukuy waminq'aykunapas
 Hatun kaqpas, huch'uy kaqpas,
 Llakita manan yachanchu.
 Orqokuna qaqakunapas
 Qollqemanta llimp'amushan,
 Qorin hinantinpi k'anchan.
 Nanajtaq sipaskunapas.
 Yanaykunata qhawariy,
 Ima wayna, ima qhapaq,
 (121) P'achakuna sapankapaq
 Qorimanta; qollqetari

Llipipas t'uruta hinan
 Chay yunkapi rikunku.
 Chaypin qori qollqe unku,
 Yaqollari k'uychi umiñan.
 Ima ñuqñutan rurunku
 Hinantin mallkikunapas,
 Kantaqmi chaypi sarapas
 Aqhapi tukuy tukunku.
 Manan, Pauqar chayllapichu
 Qhapaq makiyqa rikhurin
 Hinantinpi qori purin,
 Mana maypi mich'anichu.

USKA PAUQAR

Qhapaq Auki, waranqatan
 Makiykitan much'aykuni,
 Qollaway, khuyawaypuni,
 Rikuy, rantinkin Pauqarta,
 Llanthuykiman chaskillaway,
 Yanaykipaq reqsillaway!

YUNKA NINA

Ña qhapaq rikukuspataq,
 Qanri lloqsiwaq k'ita,
 Qatiymanri yupiykita,
 Kutimpuwaq wasapataq.

USKA PAUQAR

Wañunay pachakamachá
 Kasaq qanpa wataniyki.

YUNKA NINA

Wañuqtiyki qhepamanri?

(122) USKA PAUQAR

Chaypachapas qanpapunin;
 Yawarñiyqa ancha sani,
 Manan kutiriqchu kani
 Qhepamanqa, hina punin.

YUNKA NINA

Chhayna kanayki kaqtinqa,
 Yawarwan qelqasqa kachun,
 Tukuy teqsipas yachachun
 Ñoqaq kasqaykita, Inka!

Maypin kausayta munanki,
 Chaypin kanki, manaraqmi
 Wasiyman rinkichu, qanqa
 Askha wataraq kausanki.
 Wañunayki sispá kaqtin,
 Chaypachan watukusqayki;
 Hinan qanta púsasqayki
 Pukarayman, kamay kaqtin.
 Kunanri kausay q'ochupi
 Kusi samiq chaupinpiraq,
 Samakuy hinantinpiraq,
 Phuti chinkachun p'onqopi.
 Chay wankata hasp'iy ukhuta
 Chaypin qollqe, chaypin qori.
 Munasqaykita horqokuy
 Sapa p'unchau, sapa tuta.
 Kay aukikunari qantan
 P'unchau p'unchau qatisunki,
 Imapaqpas waqyakunki
 Chaskichiyki llapallantan.
 Ichaqa kunanmantaqa
 Paqta Diosta waqyakuwaq,
 Mariatataq khuyawaq
 Wawantataq yuyariwaq!
 Manan misa kanqañachu,
 (123) Rosariota wikch'uy wikch'uy,
 Manan qanpaq chaychu mikhuy,
 Manataqmi ñoqapaqchu.

USKA PAUQAR (*abatido*).

Ruwasaq ñiwasqaykita,
 Hunt'asaqmi simiykita.

YUNKA NINA

Horqokuy ari rosariota!

USKA PAUQAR

Kayqa!

YUNKA NINA

Wikch'uy ari! Llakinkichu?

USKA PAUQAR

Ay, sumaq Ñust'a, ay, mama!
 Kayqa wikch'unin, hina kachun!
 (*Tira el rosario al suelo.*)

YUNKA NINA

Kunanri qelqata ruway,
Yawarniykiwan seq' espa.

USKA PAUQAR

Huqkama kachunña ari,
Kayqa sirk' ay, kayqa qelqa!
*(Rasguña su brazo y con su sangre firma una hoja que Yungani-
na le alcanza.)*

YUNKA NINA

Qhepariy ari, Uska Pauqar,
Manan kani karupichu,
Rikusqaykin wayra wichu,
Tuta tuta, paqar paqar.
(ripun.)

(124) QESPILLU *(despierta y mira asombrado alrededor de sí).*

Jesos, Jesos!
Mosqhoypichu sut' ipichu,
Rikch'anichu, puñunichu?
*(Mira a Usca Paucar que no contesta nada, sino que se queda
sentado, triste, con la cabeza apoyada en la mano.)*

Maytataq chinkaripunku
Chay chhika senqakunari?
Khucheq husk' untas suskhunku.
Payakuna mat' ikuychis,
Paqtañataq, paqtañataq
Sikiykichisman yaykunman.
Imatataq rikorqani?
Chayñejmanta waqrakuna
Kayñeqmanta senqañataq:
Wakin weqru senqan kanku,
Wakinpari takarputaq,
P'aqlakama mat' inkutaq,
Chukchan t' ampa awaranku.
Manachu qan rikorqanki
Imatapas kay wankapi?

USKA PAUQAR

Manan.

QESPILLU

Rosarioyki urmapusqa,
Pichá maqakusorqanki?

USKA PAUQAR

Samiyoqpaq chayman saqey!

QESPILLU

Saqeytachus munapunki?
 Qhasqopi waqaychanayki.
 (125) Imanasqan chhika phiña?
 Manachu kutichiwanki?

USKA PAUQAR

Takarputa maskhamuway,
 Chay qaqata paskapuway!

QESPILLU

Imapaq?

USKA PAUQAR

Chaypin qollqe, chaypin qori.

QESPILLU

Kiruywanpas paskaymanmi
 Tulluta k'utuq allqoqa,
 Misk'i kanman kay qaqaqqa,
 Qalluywanpas llaqwaymanmi.

USKA PAUQAR

Takay ari taunaykiwan.

QESPILLU

Chay, taytay! Huq, iskay, kimsa!
(Un pedazo de peña se suelta y caen muchos pedazos de oro y plata al suelo.)

QESPILLU

Mamallay! Uskallay!

USKA PAUQAR

Upallay!

QESPILLU

Pantashanin, taytallay!
Manam mamaychu
Churiymi kanki.

USKA PAUQAR

Upallaspa huñuy!

(126) QESPILLU

Kay chikapaq iskay chunka
Asnu pisiraqmi kanqa.

USKA PAUQAR

Atisqanchista apakusun.
Ñan qhapaqña kunan kanchis,
Qanqa kaypaqqa kallpanchis,
Chaymantari kirpapusun.
Pisipanqa chaypachaqa
Yaparaqtaq kutimusun,
Mosoqmantataq horqosun;
Waqaychanqan kay qaqqa.

QESPILLU

Hayk'a pachak asnutachá
Llipinpaqqa apamuyman?
Kay Uskay chika wakchatan
Imaynachá apakuyman?
Waraypas t' oqo t' oqotaq,
Almillaypas arapataq
Asnullaypas as hank' ataq
T'iphka t'iphka puriqlataq.

USKA PAUQAR

Puriy, Qespi, atisqaykita
Llamatapas tantarimuy.

QESPILLU

Chinkapunmantaq ichaqa!

USKA PAUQAR

Manan.
Chukchu onqoytan onqoni

Qanta, qori, qhawarispá,
 (127) Ichas samiy kanqa, ñispa,
 Almayta Supayman qoni.
 Kaymanta kunan horqoni
 Huq chaniyoq kasqaykita;
 Rikuni, killa, uyaykita
 Wañuyya champin hinata,
 Rikunin rauraq ninata
 Ukhuywan almaywan wakita.
 (ripunku.)

Tercera Escena.

CHOQE APU, QORI T'IKA y sus sirvientes.

CHOQE APU

Sonqoyta, warma, p'akinki,
 Ñak'aytaña qhasqoy samakun,
 Sirk'aypin yawar tukurun,
 Pisipaqta qan saqenki.

(Volviéndose al público.)

Paymi auqa phawariyta
 Munan, qhasqoyta llik'ispa;
 Ñoqari payta qatispa
 Rikushani wañuyñiyta.
 Unayñan p'atpay suqsusqa
 Susunk'anmi rapraykuna,
 Ñausayanñan ñawiykuna
 Watakunawan poqosqa.
 Samariyman nini chaypas,
 Paylla yuyayniyman hamun,
 Weqe ñawiyman chayamun,
 Qheparisaq ñiwaqtinpas.

(128) (Volviéndose a Qori T'ika.)

Weqeykita qhawarini,
 Ñawiykimantan llimp'arin,
 Ñoqaq sonqoyman chayarin,
 Llakiykimantan llakini.
 Qanlla, warma, kay sonqoypaq
 Kanki miyun hampinwanpas
 Kanki llaki kusiwanpas,
 Qanlla samin yayaykipaq.
 Llakillata unaymanta,

Qori T'ika, rikusqayki;
Phutisqan yuyaq yayayki
Qanpa phutisqaykimanta.

QORI T'IKA

Ama, yayay, llakiychu,
Llakiqtiykin sonqoy p'itin,
Kusikuspa kausachiway
Munakuq sonqoypa minin.

CHOQE APU

Imaynataq, ñiway, qanri,
P'unchau p'unchau waqawanki?

QORI T'IKA

Sonqoymi watupakushan,
Ima llakis sispamushan.

CHOQE APU

Icha pitachu munanki?
Qhasqoykita kichariway!
Ususiyimi, rikuy, kanki,
Qanmi urpi lulukusqay.
(129) Pipas kachun, maypas kachun,
Qhapaq kachun, wakcha kachun,
Warminpaqchá pusasunki,
Qori qolqen puchusunki.

QORI T'IKA

Ñoqachus chayta ruwayman
Kikin Inti hamuqtinpas?
Cheqnisqan qhariq sutinpas,
Ichas ñawiywan sipiyman.
Chaykunaqa muyumunku
Urpita hina hap'inanpaq;
Ña hap'ispari tukupunku
Wamanmanmi sipinanpaq.
Rikunkichu chay t'ikapi
Wanqoyruta wayushaqta?
Ima ñuqñun paypa takin,
Rapran k'antiqhina ruqyan;
Ñaraq raphinta paskarin,
Hatarintaq, muyurintaq;
Ñataq much'an, ñataq qatin
Huqtawanpas takillantaq.
Qanqa, yayay, ñinkichari,

Chay t'ikaq sumaqkayninpin
 Chay q'apchi kuru kausarin,
 Chay ñuqñu kuntukuyninpin
 Chay llullu kusikun, ñispa.
 Manan hinachu, qhawariy,
 Ña misk'ita hillurispas
 Ch'akisqatan saqerparin.
 Chay q'entita rikunkichu
 Millay phuruwan q'apchispa?
 Yunka qoyllur, qori wichun,
 Yauri siminwan wach'ispa
(130) T'ikakunata paskashan
 Ñaraq chayta, ñaraq kayta:
 Yachay, manan chayqa maskhan
 Chay t'ikata munaspachu,
 Hillinta ch'onqarqarispa
 Kunanchá, icha q'ayachu,
 Ripukunqa qonqarispa.
 Chay q'entipin rirpukuna
 Wanqoyrutan qhawashana,
 Chaykunapin rikukuna,
 Hinataqmi wanashana.

CHOQE APU

Pimantaqchá saqeykusqayki!
 Ñan yuyaqaña rikukuni,
 Waqaqtañan rikusqayki
 Hinallapin rirpukuni.

QORI T'IKA

Askha wata kausapuguay,
 Ñawiyapa rurunmi kanki!

(qonqorispa.)

Mana chayri, pusakuway,
 Imapaqmi saqewanki!

CHOQE APU

Hatariy, wawa, makiyman,
 Weqeykipin heq'epani.
 Llump'aq Mariaq ñaukinman,
 Chaymanpunin saquesqayki.
 Saunata apamuychis,
 Chaypi waway samarichun;
 Qankunari takikuychis,
 Wakinkuna asurichun!

(131) *Música y canto.*
(Comienzo de un yarawi conocido)

Qhasqoypi uywasqa urpi,
Munakusqay qori kitu
Q'ochukusun iskay pitu,
Chinkarichun tukuy phuti.

Cuarta Escena.

Los anteriores personajes; del otro lado entran QESPILLU y detrás de él USKA PAUQAR.

QESPILLU (*queda a distancia*).

Auki, waranqa kuti
Chakiykita much'aykusaq,
Usutaykiq watunmantaq
Yanaykipaq churakuni.

CHOQE APU

Pin, wauqe, kanki,
Imatan munanki?

QESPILLU (*se acerca*).

Apuymi maskhamusunki
Chakiykiman churakuspa.

Sirvienta.

Karumanta thaparaku,
Rimamuy, asta achhuriy!

QESPILLU

Ho! Ñataqchu reqsiwanki?
Q'apchi pillpintuqa kani.
Upallay, qan qarataka!

CHOQE APU

Yaykumuchun, ñimuy ari!

(132) USKA PAUQAR

Qhapaq Auki, Choqe Apu,
Millay kutin yupaychaykin,

Kusikuni reqsispayki,
Makiykita much'aykuni.

CHOQE APU

Ñoqapas chay hinataqmi
Waranqata yupaychayki;
Imatan kamachiwanki?

USKA PAUQAR

Qorpaykitan maskhamuni.
Karumanta hamurispá;
Ñaukiykiman k'umuykuni,
Ichas chaskiwanqa, ñispa,
Chaniyoqmi llanthuykiqa.
Wi ñiway, munaqtiykiqa.

CHOQE APU

Kinsan suntur wasiy kanmi
Chaypi kunan qorparikuy.

QESPILLU

Aukillay!
Sisin yanankunan kayku,
Huq wasipi qorpawayku.

CHOQE APU (*a Uska Pauqar*)

Pitaq qanri kanki, Auki,
Qanta hina yupanaypaq?

USKA PAUQAR

Uska Pauqarmi sutiyqa,
Qosqo Inkaq hawayninmi.

(133) CHOQE APU

Chimpapin hatun wasiyqa
Chaypi samarinaykipaq,
Ñoqatari reqsiwaytaq
Qanpas kamachinaykipaq.

USKA PAUQAR

Hinantinpin sutiykiqa
Limp'aspa lloqlla hatarin,
Hinantintaqmi takurin

Sonqonkuta Qori T'ika.
Piñaspaqpas reqsillaway,
Ichapas samiy atinqa
Qanta, reqsiwaqtiykiqa
Takyariqña hamuy ñiway.

QORI T'IKA

Uska Pauqar, hatun runa
Kasqaykita yachaniña,
Llaqta ukhupi kamarinña
Wasita yananchiskuna.
Chaymanri chaypiñataqmi
Yayay qanta rikusunki,
Hinapin qan rikukunki
Qorpachasqa, yallinraqmi
Imayna chaskina hina
Aukichasqata rikunqa
Tukuy llaqta, tukuy yunka.
Puriy ari apu hina.

USKA PAUQAR

Sumaq ñust'a, qori umiña,
Intiq mallkikusqan t'ika,
(134) K'uychiq awakusqan llika,
Misk'i kuntuq amanq'ay hina,
Tukuy samin tantakuspa
Ñausata kay punkuykiman
Aysamuwan, ñaukiykiman
Mana pita tapukuspa
Pusamuwan sumayñiyki.
Chaychu auqa qarqowanki,
Punkuykipin sipiwanki?
Aláu ñiway, khuyaway ari.

QORI T'IKA

Auki, qanman kutirimpuy,
Chaskikunanmi qorpaqa,
Ima qosqatapas chaskiy,
Mana chayri, wakta ripuy.

USKA PAUQAR

Imanasqan chika phiña
Chaskiwanki, qori umiña?

CHOQE APU

Hatun wasiypi chaskina

Hatun yawar qorpaytaqa
Warmaykuna t'aqa t'aqa
Tukuy iman hoqarina.

QORI T'IKA

Haku, yayay, manan pipas
Uyaytaqa rikuwanchu,
Manataqmi reqsiwanchu
Ñoqataqa pipas maypas.
(Sale con su padre y sirvientas.)

(135) Quinta Escena.

USKA PAUQAR, QESPILLU.

QESPILLU.

Ay, Qespillu, tata tata,
Imaynatataq qespinki!
Qanchus rimaykuwaq karqan,
Ichapas qanmantaq karqan
Iskay k'aspi, t'inki t'inki.
Achaláu, añaláu!
Akakáu, atatáu!
Achaláu, sumaq p'asñacha,
Añaláu, tilla t'allacha,
Akakáu, halay ñisunki,
Atakáu, qarqomusunki!
Kunanri imanasuntaq?

USKA PAUQAR

Ay, Qespillu!
Qhasqoytan nina kanarin,
Q'osñin hatarin umayman,
Heq'epani kay rauraywan,
Yuyayniypas ñan chinkarin.
Mana qarqosqa kaytachu
Sonqoyqa kunan phutikun,
Astawanqa llakirikun,
Phiñachu, icha manachu.
Chay auqa, chay rumi t'ikan:
Ñoqapaqqa chay yuyaykuymi,
Chay t'alla ñawi ruruymi,
Chaytaqmi sonqoypa llikan.

QESPILLU

Kay chika usqhayllapichu
Cheqaqtaña munarqonki?

(136) USKA PAUQAR

Imaynan mana waylluymanchu
Chika sumaq urpitaqa?

QESPILLU

Ñoqataraq qarqowanman,
Saruymanmi chay p'asñaata.

USKA PAUQAR

Qanchus payta qhawariwaq,
Manan chaytachu thautiwaq.

QESPILLU

Ancha hillu, ancha hayaq,
K'araq simi, phiña uyayoq.

USKA PAUQAR

Ay, wayllusqay Qori T'ika,
Pilla kanqa qanwan pitu?

QESPILLU

Yachanin ñoqa piwanmi
Pituntin chay p'asña chayta.

USKA PAUQAR

Ama ñiwaychu piwantaq kanman,
Ama muspharichiwaychu!

QESPILLU

Ñoqallapaqmi yachayniy.

USKA PAUQAR

Piwantaq ñiway ari,
Mana chayri, rikuy!

QESPILLU

Rinrillaykipi ñisqayki,
P'enqaymi qanpaqpas kanman.

(137) USKA PAUQAR

Manachu willawanki?

QESPILLU

Kayqa!
Usakunawan pituntin;
Rikunin kunkan wichayta
Wakin q'elluta lloq'aqta
Wakin yanata urayta
Muru muruta wachuqta.

USKA PAUQAR

Upallay p'anra!

QESPILLU

Arí, Qespillullan poqes,
Arí, Qespillullan p'anra,
Iskayñan sutiypas kanqa.

USKA PAUQAR

Ay urpi, imanasaqtaq!
Wañuniñan rikuymanta
Chay uyaykita.

Sexta Escena.

Los anteriores personajes; YUNKA NINA y sus espíritus.

YUNKA NINA

Apu Uska, imananmi?
Imamantan llakipacha?

USKA PAUQAR

Kay warma ñichun,
Sonqoymi p'itin ñoqaqqa.

YUNKA NINA (*a Qespillu*).

Imananmi aukiykita?

(138) QESPILLU (*a Uska Pauqar*).

Willasaqchu sut'illanta?

USKA PAUQAR

Willay!

QESPILLU

Huq p'asñata qhawarisqa
Lerq'ota, waqsata, wist'uta,
Ch'askata, kharkata, ñuk'uta,
Chaytan Supay kacharisqa,
Paytan qarqon wasinmanta.
Chayraykullan p'osqokushan
Ñoqari paywantaq kуска
Toqtoshani wasanmanta.

YUNKA NINA

Yachanin llakiyniykita,
Manan ñoqapaq imapas
Pakasqachu, sonqoykita
Rikushani, chay kunanpas
Haku, puriy, rimaykamuy
Qori T'ikata kúsispa,
Samiykita chaskikamuy,
Chaskisunkiñan asispa.

USKA PAUQAR

Qori T'ika, qoyllurmi kanki,
K'anchariway tutayaqpi,
Ñak'ariqta qanllapuni
Kay p'unchaupi saminchanki.

(139) TERCER ACTO.

Primera Escena.

YUNKA NINA *y sus cuatro espíritus.*

YUNKA NINA

Ñan teqsimuyu qhawarin
 Uska Pauqarta llikapi
 Ñan payri imaymanapi
 Rank'usqanña paqarin.
 Huq huchamanta huqmantaq
 Sapa p'unchau urmapushan,
 Payllapunin rank'ukushan
 Mana piqpa kallpanchasqan.
 Manañan yanapanachu
 Huq huchaman urmaqtaqa:
 Payllan kikin tukun qaqa,
 Manan chaypi kaq yurachu.
 Yuyakunku qhapaq kaspá,
 Sapa p'unchau kusi kayta,
 Chaychu mana paykunata
 Qespichinchu llaki wata.
 Qhapaqkunaq sonqonkuna
 Aswan k'irin p'unchau tuta,
 (140) Paykunaq hayaq miyuta
 Aswantapuni millp'unan.
 Manan kanchu paykunapaq
 Huq misk'i puñuy tutapi,
 Sonqon mat'isqa wirapi
 Heq'epan wiñay wiñaypaq.
 Yaya Adan, ñaupaq runa,
 Warmiq hillu kasqanmanta
 Waqarqan pantasqanmanta,
 Paywanpas hawayninkuna.
 Kunan Uska Qori T'ikaman
 Churashan tukuy kusinta;
 Ichaqa chay munayñinta
 T'ikrapunqa huq t'ikaman.

Primer espíritu.

Ñan sonqonta t'ikraniña,
 Ancha t'illa apuskachaqtin,
 Pauqarta ñaupaq millaqtin,
 Munashanña ñawinta hina.
 Mana wiñaypaqchu ichaqa
 Paypura munanakunku,

Usqhaytan cheqninakunku,
Chaytan ruwasaq ñoqaqa.

Segundo espíritu.

Ichaqa kasaraspataq
Diosman kutirikapunman,
Chay warmitaq llullapunman,
Rikunanchis qhepataraq.

Tercer espíritu.

Ña kasarasqa kaqtinqa
Chay warmita cheqnichina,
(141) Chayman payta phiñachina,
Sipichuntaq payta inkan.

Cuarto espíritu.

Haku ari, kay arwita
Huqkamaña simp'amusun;
Haku, puriy! Pusamusun
Usqhaytataq chay warmita.
(ripunku.)

Segunda Escena.

QORI T'IKA *con sus sirvientas.*

Primera sirvienta.

Manachu huq kutillapas,
Sumaq t'alla, rikusqayki
As kusita?

Segunda sirvienta.

Ima qoyllurchá purirqan
Qan, Ñust'a, paqariqtiyki;
Ima qhencha kuyuchirqan
K'irauta qan puñuqtiyki?
Weqellanri suysusunki
Qanpa munay uyaykiman,
Sumaq kayta qorisunki
Taphya kaqta samiykiman.

QORI T'IKA

Imanasaqtaq ñoqaqa
 Phutipaq kamasqa warmi?
 Llik'irqoyman sirk'aytaqa,
 Kayqa ñakasqa yawarniy!
 Qhasqollay imaynapitaq
 Chikata takurikunki?
 (142) Ñiway, qanmanqa pillataq
 Hampita ukyachisunki?
 Qayna p'unchau chika t'illa,
 Kunan ullpuykunki, ñaña!
 Huqkamaña wañuyman,
 Ama kausaymanchu, amaña!
 I munani, i waylluni
 Uska Pauqarta, i rikuspa
 Qonqawaqchu? Amapuni,
 Qatisqaykin waqakuspa.

Tercera Escena.

Los anteriores personajes; CHOQE APU.

CHOQE APU

Munakusqay Qori T'ika!

QORI T'IKA

Wayllukusqay yayallay!

CHOQE APU

Waqashankichu?

QORI T'IKA

Manan.

CHOQE APU

Yunka Nina kunamuwan,
 Rikuqniyki hamuwanqa.

QORI T'IKA

Kay auqatan cheqnikuni,
 Amapuni rikuymanchu,

Ñoqapaqchá qhenschapunin
Amapuni hamunmanchu!

(143) CHOQE APU

Suyasaqmi ñichirqanin,
Wauqenwansi hamunqaku.

QORI T'IKA

Pitaq chay wauqenri kasqa?

CHOQE APU

Manan ñoqa reqsinichu.

Cuarta Escena.

Los anteriores personajes; YUNKANINA, acompañado de USKA PAUQAR, QESPILLU y sus sirvientes.

YUNKA NINA

Choqe Apu, qhapaq Auki
Kunan p'unchaymi ñoqapaq
Tukuy kusi mirananpaq
Qhalita reqsikuspayki.

USKA PAUQAR (*a Qori T'ika*).

Ñoqaqri, qanta tarispa,
Samiy sonqoypi llimp'arin,
Qanmi kausayñiypa minin,
Yupaychayki ullpuykuspa.
Qanta yapa qhawanaypaq
Yawarñiyta hich'aymanmi,
Tukuyñiytapas qoymanmi
Qanta kusita rikunaypaq.
Sumaq t'ika, ñawiykin
Killahina llamp'u k'anchar;
(144) Mana phiña qhawayñiyki
Qanpaqpunichu, yallinraq
Alli ñawiwari rikunay,
Munaqniykita khuyaway.

CHOQE APU

Anchatan yupaychaykichis,

Apukuna, kay wasiyta
Kunan saminchaqtiykichis.

QORI T'IKA

Yayaypari kutichinan,
Ñoqapaqqa kamasqata
Yupaychanay: kayhinata
Kamachiwaychis qankuna.

(A sus sirvientes.)

Siqllakuna, qankunaqa
Uskata unanchankichis,
Munawanchu chay layqaqa;
Mana chayri, reqsinkichis.

CHOQE APU

Tiyariychis wasiykipi!

*(Yunka Nina, Uska Pauqar, Qori T'ika y Choqe Apu
se sientan.)*

QESPILLU *(aparte)*.

Ñoqa lerg'o, ch'oqri ñawi
Chhaqay wawata rikuspa,
Erqetaraq yuyakuspa
Chikataraq millarqani.
Achaláu, chhaqay siminta,
Añaláu, chhaqay ñawinta
Imawanchá hillorqoyman!

(145) YUNKA NINA

Choqe Apu, qhapaq Inka,
Unay watañan reqsirqayki,
Hinataqmi munarqayki,
Aylluchanayki kaqtinqa,
Kay wauqeyta qanman qoyta.
Paymi warma, paymi qhapaq,
Yawarpiri paymi ñaupaq.

(Aparte).

(Kicharisaq kay qhasqoyta!)
Ususiykita waylluspa
Qosqo llaqtamantan hamun,
P'unchaumi kunan chayamun;
Qanta ñaupaq ullpuykuspa,
Qori T'ikaq chakinmanpas

Yanaykipaq munachikun.
 Iskayñinri saminchasqa
 Kachun kunan qhepamanpas
 Qantachari wiñaypaqpas
 Kay warmaqa qatisunki;
 Qantaqchá payta rikunki
 Churiykipaq, mink'apaqpas.
 Wauqellaymi kay warmari,
 Kuraqninmi ñoqa kani,
 Chaymi kunan hamurqani,
 Churiykipaq chaskiy ari.

CHOQE APU

Manan kay wawa munanchu
 Hayk'aqpas kasarakuyla,
 Aswantan wayllun usuyta,
 Manan pipas chaskinmanchu.

(146) USKA PAUQAR

Ichapastaq khuyawanman
 Chakinpi p'itishaqtaqa,
 Waman hina auqa urpiqa,
 Kausachiway wañushaqta.

QORI T'IKA

Uska Pauqar, qhawarikuy
 Allintaraq, qhepamantaq
 Llakipuwaq, rikuy rikuy,
 Kay waturi p'itinmantaq.

USKA PAUQAR

Sumaq t'alla, ñawi ruruy
 Kashaspachus iskayyanki?
 Chakiykipin watawanki,
 Chayllapin ñoqapaq samiy.

QORI T'IKA

Hiwaya sonqon karqani,
 Mana hayk'aqpas munanaypaq;
 Ichaqa qanpa kanaypaq
 Yayallaytan suyashani.

CHOQE APU

Ancha kusin ñoqa kasaq
 Qantaña kasarasqata

Saqerispa, askha wata
Kausaychis unay unaypaq.

QORI T'IKA

Kayqa makiy, kayqa sonqoy.
(147) Ñoqapaqri kayqa mosqhoy!
Yanaykiq yananmi kani,
Kayqa kunan hunt'a sami.

CHOQE APU

Samariychis kusipiña!
Ñuqñu taki roqyarichun,
Q'ochukuspataq raymichun
Kunan tuta wasiypiña.
(Choqe Apu y Qori T'ika se alejan.)

Quinta Escena.

YUNKA NINA, USKA PAUQAR, QESPILLU.

YUNKA NINA

Ñan Uska Pauqar, hayk'atan
Ñawiyki munan, chaytaña
Mast'apuyki; qanmantaña
Kusakunki, ichaqa llat'an
Kasqaykita ama qonqaspa:
Ñoqapaq kutichiwanki,
Ñoqallata waqyawanki.

USKA PAUQAR

Manan qonqasaqchu, manan,
Qanpa khuyakuyñiykita,
Hunt'asaqmi watan watan.
(Yunkanina y Uska Pauqar salen, Qespillu se queda.)

(148) Música y canto desde adentro.

Iskay munanakuq urpi
Kunan p'unchay t'inkikunku
Qhawanakuspa rikunku
Kikinkuta ñawinkupi.
Huqllan sonqo iskayñinpi,
Munakuyllanpi yuyaspa,
Wayllunakun uminakuspa

Tukuypaq pakasqa q'esanpi.
 Inti Killa tutayanmanpas,
 Samillanta iskayñinku
 Kuskalla kaspata tarinku
 Hinantinpa qonqasqapas.
 Hanaq pacha qoyllurkuna
 Paykunapaq ñawinkupin;
 Qhawanakun sonqon ukhupi
 K'anchaqta munakuqkuna.

QESPILLU

Ñan Uskay kasarakuña,
 Ñoqapas munanitaqmi
 Kasarayta. Payakuna
 Aswan k'uchi, aswan llaqmi
 Hatariychis! Qollqey kanmi!
 Yachankichu qowi uywayta?
 Hayachiku mast'apuyta?
 Hamuy ari, sayarqamuy,
 Qanpuni akllaraqamuy,
 Chhaqaywanmi kasarasaq:
 Chay p'unchaypaq ruwachisaq
 Hatuchaq p'achakunata,
 Qompimanta awakunata,
 (149) Chaywan, payay, lloqsimunki
 Chichuy chichuy, punki punki,
 T'arqe puskata llallispa
 Wist'u wist'u muyurispa.
 Ñan chhaqay qhawawashanña
 Sonqonpiri ñikushanña,
 Hilli ñawi asirispa
 Sayarqamuytan munashan.
 Halay qan waqranpa ch'askan,
 Mana pita munanichu,
 Qollqeytaraq paskakuwaq,
 Kukataraq rantipuwat,
 Sullukuypas, paya chichu!

Sexta Escena.

YUNKA NINA *entra con sus espíritus sirvientes, QESPILLU se esconde.*

YUNKA NINA

Ancha kusin Uska kashan
 Kay yunkapi kausakuspa,
 Warminta anchán munashan

Ñawillanpi rirpukuspa.
 P'unchauñan, waming' akuna,
 Payta cheqnichinanchispaq;
 Chay warmin, rikuy, llullanqa
 Mariata yuyananpaq.
 Chaypachari sasan kanqa
 Chay qhareq kutimpunanpaq.
 Hark'allaychis, amapuni
 Yunkamanta lloqsichunchu;
 (150) Chaypi kachun qaqa rumi,
 Hina kachun auqa ch'unchu.

Primer espíritu.

Ñoqan Qori T'ikataqa
 Qonqachisqa Mariata,
 Chaywan manataq Uskaqa
 Uyarinqachu misata.

Segundo espíritu.

Ñoqataqmi tarpushasaq
 Paykunaq sonqonkupi
 Cheqniyta, wiñay kananpaq
 Paykunaq qhasqonkupi.

Tercer espíritu.

Horqosaqmi i ñoqari
 Chay warmita yunkamanta;
 Kashanqan paypaqri qhari
 Pusaripuq qosanmanta.

Cuarto espíritu.

Hinapi sipikuchunku.
 Hatun mayun chimpamuna,
 Waskhata p'itichichunku
 Mana runaq rikusqallan.

YUNKA NINA

Qankunapin saqerisaq
 Chay pisqota, chay runata.
 Iskaynintataq tarisaq
 Kutimpuspa paykunata.
 Qanri Pauqarta ñishanki,
 Simiyta hap'ichun, ñispa,

(151) Wañunaykis ancha sispa,

Ñas yupanki, ñas yachanki.

(*Yunkanina y su séquito salen, Qespillu sale de su escondite.*)

Séptima Escena.

QESPILLU (*sobresaltado*).

Imaynataq kaykunaqa
 Sapallanku rimaspaqa?
 Waqramanta atipasqa
 Lanlakuwan ñinakuspa!
 Runaq qayllanpi kaspari,
 Ima sumaq sapa qhari,
 Supaypunin chaykunaqa!
 Pitas tapuyman ñoqaqa?
 Tuta phawaq payakuna,
 Ichas yachanki qankuna,
 Ima rikch'aqmi supayqa?
 Waynachu, ichachu chayqa
 Qankunaman rikch'akuqchu?
 Ancha manchaymi chaykuna!
 Sapallanku rikukuspa,
 Wakin uturunkukuna,
 Kirusapa pumakuna,
 Wakin misi qhoru rinri,
 Hatun chupayoq sakinri
 Papañawi, sillusapa
 Senqankuri k'apa k'apa.
 Akakáu, atatáu!
 Chukchushanin, alaláu!
 Imaynataq chay Uskayqa
 Rat'akurqan? Ichas layqa!
 (152) Willasaqmi ñisqankuta
 Llipillanta kunan tuta.
 (*ripun.*)

Octava Escena.

USKA PAUQAR *viene con cara triste.*

USKA PAUQAR

Misk'i takiq phaqcha,
 Wayna, warma sipas
 Mana llakiqpaqchá
 Wankakusqaykipas.

Pukyun qanpaq k'irau
 Kusikunaykipaq,
 Kanmi ichaqa chirau
 Pisipanaykipaq.
 T'inkakuspan rinki
 Qespi k'antiykita,
 Qañan yuyarinki
 K'ita kasqaykita.
 Manan manchankichu
 Manchay qaqatapas,
 Kanmi llamp'u ichhu
 Qanta wataqpaqpas.
 Mayu kasaq ñispa
 Weqeyta suwanki
 Ichaqa llimp'arispas
 Aqopi chinkanki.
 Lloqllan weqeykuna
 Chaywan hunt'arikuy
 Paran phutiykuna
 Chaykunawan ripuy.
 Chinkarinmi samiy
 Phutiq sonqoypaqqa
 Imatas suyani
 Sipikunaypaqqa?

(Durante los últimos versos aparece Qespillu en el palcoscénico y ahora se adelanta.)

(153) Novena Escena.

USKA PAUQAR, QESPILLU.

QESPILLU

Inkay, yarawikushankichu?

USKA PAUQAR

Auqa, maymantan hamunki?
 Purimusqaykipi ñachu
 Sayk'umunki?

QESPILLU

Ima llakin qan kakunki?
 Ñoqari huq mancharisqa.

USKA PAUQAR

Imamanta?

QESPILLU

Willasqayki.
 Ñiway, munakusqay wayna
 Ñiway, Inka, ñiway Auki,
 Supaychu kanki, manachu?
 Runa, icha layqachu?
 Imaraykutaq rimanki
 Supaykunawan unayña?
 Qan mana misa uyariq,
 Mana hayk'aqpas cruzchakuq,
 Mana Jesusta rimariq,
 Mana rosario warkukuq,
 Mana mamata saunakuq,
 Supayllata waqyarikuq:
 Qheparikuy, ripusaqmi;
 Paqta ñataq ñoqatapas,
 (Supaykuna mayllaraqmi)
 Yuyaypipas pantaspapas
 Apawanman; manchakunin
 Qanwan kуска kasqaymanta.
 (154) Chay supay apuykikuna,
 Kikinkupi rimaspaqa,
 Millay millay suphukunan,
 Waqrakunan t'aqa t'aqa,
 Hinantin kikiy rikuni.
 Hinataq rimanakunku,
 Uskata wantusunpuni,
 Ñispan, watunakupunku,
 Ukhuntinta almantinta
 Kay wañuyipi apakapusun
 Warmintapas, hinantinta
 Supay wasipi watasun;
 Chaytan ñinku, chaymantari
 Payakunaman wikch'usun,
 Ancha nanajtan k'irichun
 Paykunatari sipichun!
 Kunanri, ima ñinkitaq?
 Ichas ñapas sispamushan!
 Ñoqari imaynapitaq
 Qanwan riyman muspha muspha?
 Amapuni taytallay!
 Amapuni Uskallay!

USKA PAUQAR

Ay Qespillu, sipiwankin!

Imanasaqtaq kunanri?

QESPILLU

Chhaynan Supaypa kallpanqa,
Kunanraqchu tapuwanki?

USKA PAUQAR

Huqkamaña sipikusaq,
Kayqa kashan kay warak'a.

(155) QESPILLU

Jesus, ñiy, imatan ruwanki?
Ñisqallayta qanqa ruway.

USKA PAUQAR

Imata?

QESPILLU

Haku, Uska, kunan kunan
Chinkapusun yunkamanta,
Mamanchisqa kaytan munan,
Llakiwaqtaq qhepamanqa.

USKA PAUQAR

Qelqatan ruwapurqani
Supaypaq paypa kanaypaq.

QESPILLU

Ima qelqataq kanmanri
Mana payman kutinapaq?

USKA PAUQAR

Ay, Qespillu! Kanmantaqchus
Pampachay ñoqa runapaq?

QESPILLU

Amalla t'illaykachaychu,
Mana chayri, ripullasaq.

USKA PAUQAR

Qori T'ika warmitaraq,

Wayllukusqay urpiytaraq
Willarimuy, rikuy, paypas
Qatiwanqan may maytapas.

QESPILLU

Piraqtaq chay p'asñataqa
(156) Q'epishanqa karutaqa?

USKA PAUQAR

Ñoqa q'episaq,
Apasaqtaq kay sonqoypi.

QESPILLU

Amaña unakusunchu,
Paqta Supay hamushanman.

USKA PAUQAR

Ay, Qori T'ika! ay, warmillay!
Qanchus rikuwaq sonqoyta.

QESPILLU

Mamataraq waqyarikuy!

USKA PAUQAR (*se arrodilla*).

Ea! Mama, kallpanchaway,
Ñuqñu Jesus, yanapaway,
Auqaymanta qechullaway,
Wakchaykita khuyallaway!

QESPILLU

Rosariota churasqayki,
Chaywan tarichikuspapas
Ayqenqa chay yanasqayki,
Jesus! ñinki, rikuspapas.
(*Los dos salen, Qespillu vuelve.*)

QESPILLU

Payakuna, willawaqtaq
Tukuytan ruphachiykiman!
(*Desde adentro revienta el ruido confuso de muchas voces con el
sonido de ranas y cohetes.*)

Voces desde adentro

Chay runata maskhay
 Tukuy yunkapi,
 (157) Saphinmanta, saphinkama
 Yurakunatapas paskay!

Otras voces

Yunkakunata kanariy,
 Ninapi tukuy qolluchun.

Otras voces

Orqontinta q'asantinta,
 Hatun wayra takurichun.

Primer espíritu (corriendo sobre el palcoscénico)

Maytan chay k'ita purinqa,
 Mana ñoqa tarisaqchu?
 Hallp'aq sonqonpin tarinqa
 Ñawiykuna, ichataqchu
 Qaqamanta horqorqonqa.

Segundo espíritu (viene del otro lado y se apresura sobre el palcoscénico)

Maypipunis pakakunman,
 Ñoqan sipisaq tarispa;
 Paytaraqchus samachiyman?
 Hak'usaqmi llik'irispa.

Tercer espíritu (pasando corriendo)

Mama qochaq p'onqonpipas
 K'uskisaqmi chay runata;
 Ñakakonqa sonqonpipas
 Paqarimusqan p'unchauta.

Cuarto espíritu (pasando corriendo)

Saphinmanta t'ikramusaq
 Kay t'uru teqsimuyuta,
 Rikhuringan wañuq kausaq,
 Hillp'usaqmi kay miyuta.

(158) *Décima Escena.*QORI T'IKA, *vestida de viuda, con sus sirvientas.*

QORI T'IKA

Warmakuna, mayta risun,
 Mayneqmantaq yaykuykusun?
 Imanasuntaq kunanqa?
 Manan kallpaypas kanñachu.
 Kay auqakunaq siminta
 Uyarispa wañullasaq,
 Yuyayñiyimi chinkariwan.
 (*Cae desmayada.*)

Primera sirvienta

Munakusqay sumaq t'alla,
 Imaynataq saqewanki,
 Kutirimpuy askamalla,
 Ñoqa wañusaq, qan qhepanki.

Segunda sirvienta

Imaynataq kausasaqqa
 Uywasqayki warmakuna?
 Ñaupaqtaraq wañusaqku,
 Qanri kausay ashqa wata.

Tercera sirvienta

Amataq wisq'akuchunchu
 Inti p'enqaq ñawiykiqa,
 Ama q'elluymanachunchu
 Qantuq puka simiykiqa!

Primera sirvienta

Mana reqsisqa yunkaman
 Qanta waylluspa ñoqayku
 Hamurqayku, ama qanlla
 Wañullaychu, pusawayku.

(159) QORI T'IKA (*Se recobra*).

Munakusqay siqllaykuna,
 Waqaysillaway!
 Uskallaymi chinkaripun
 Wiñay wiñaypaq.
 Weqe mayu lloqllarispa

Hark'apullaway!
 Amaraqtaq auqa sonqon
 Thaskirichunchu
 Paymi llamp'u misk'i simin
 Manan hayk'aqpas
 Pantariqchu luluwaqmi
 Yanan kaqtiypas.
 Ñoqallapin ñawinkuna
 Rirpukuq karqan,
 Chaychu mana sipikusaq
 Chinkarichispa?
 Wayllukusqay yayallaypas
 Wañupuwanmi,
 Piman ñataq kutirisaq
 Purunkunapi?
 Waturqamuy sonqollayqa
 Kay llakitapas
 Tukuy phuti lloqllariwan
 Heq'epanaypaq.
 (*Vuelve a desmayarse.*)

Undécima Escena.

Los anteriores personajes; los cuatro espíritus de YUNKA NINA.

Primer espíritu.

Kayqa kay llulla warmiqa,
 Kayqa uywasqankunapas;
 Wataychis, paykunan ñinqa,
 Maypis Pauqar kasqantapas.

(160) Segundo espíritu.

Chay warmita wantuy wantuy
 Ñoqanchispan paypa kaqqa,
 Wañusqañan t'ika kasqa,
 Hoqariychis usqhay usqhay!

UMIÑA

Virgen Maria, Mamallay,
 Imañataq kaykunari!
 Amapuni apachiychu,
 Khuyallaway, urpillay!

Tercer espíritu.

Pitan chayta waqyashanki?
 Waqtay, wasapay usqhayta!
 Manachu qanpas wananki?
 Hoqariy qanpas chhaqayta.
 (Las sirvientes huyen.)

Cuarto espíritu (trata de levantarle a Qori T'ika del suelo)

Anchatan lllasan kay warmi!
 Kunkanpi kaq wallqakunan
 T'ipan makiyta t'ankarmi;
 Ma, qantaq hoqariy kunan!

QORI T'IKA (*medio desmayada*)

Jesusllay, khuyapayaway!
 Virgen Maria, Mamallay!

Primer espíritu.

Imas! Ñoqapaq kay simi
 Nina rauraq, sansaq q'ellay,
 Chaymi ñoqanchispaq sipi
 Chaymi miyu, chaymi p'enqay.

Los cuatro espíritus.

Saqesunraq kay warmita,
 Qosantaraq taripasun
 (161) Manan karupichu kanman,
 Hakupuni usqhallasun.
 (ripunku.)

Duodécima Escena.

QORI T'IKA *se recobra de su desmayo, se arrodilla y agarra el rosario en sus manos en actitud de rezo; sus sirvientes.*

QORI T'IKA

Qollanan Virgen, yupaymi
 Kunan p'unchau khuyayñiyki,
 Ñaukiykinpin kani, kaymi
 Wakcha warmi kaytan ñiyki:
 Llump'aq Maria, sutiykita
 Sapa p'unchau hoqarisaq,

Resasaq rosarioykita,
 Qantari sonqoypi hap'isaq,
 Yanaykin wiñaypaq kasaq.
 Illesiaykita pichasaq,
 Wiñaypaqtaqmi yuyasaq
 Qespisqayta yuyapaspa.
 Rampallaway, pukaray,
 Sumaq wawaykiq chakinman,
 Chaskillaway, Ñust'allay,
 Allin wañuypa makinman.
(Las sirvientas vuelven.)

Sirvientas

Qori T'ika, ñust'allay,
 Ima hatun phutipitaq
 Rikukunchis t'allallay!
 Wañuymanta imaynataq
 Qespisqata rikuykiku.

(162) QORI T'IKA

Haku, haku, warmakuna,
 Qankunapas wanaychistaq
 Ñoqapi rirpukuychistaq
 Paqtañataq huchakuna
 Llapanchista aysawanchisman;
 Qatiwaychis Mamanchisman.
(ripunku.)

Décimotercera Escena.

QESPILLU *entra y mira tristemente alrededor de sí.*

QESPILLU

Uska Pauqar, maypin kanki,
 Maypipunin tarisqayki,
 Maypin qanqa pakakunki
 Pichá qanta sipisunki!
 Payakuna yachaspaqa
 Willawaychis pakallapi;
 Qankunaqa kay llaqtapi
 Yachankichismi paqpaka
 Llipiq kausasqantaqa.
 Ay, Uskallay, ay Pauqarllay
 Warmamanta kausaq masiy.

Décimocuarta Escena.

Los anteriores personajes; los cuatro espíritus de YUNKA NINA.

Primer espíritu.

Ha, maqt'a! Maypin Uskayki?
Mayñeqmanmi pakakunki?

QESPILLU

Kaypas huqñataq,
Qankuna tapuqmi hamuni.
(163) Kaypas kayñataq,
Hank'a kaqtachu khamuni?
Hina kaqtinri,
Pakakun wiksaypichari,
Chayta t'aphqeriy!

Segundo espíritu.

Qanqa saukakushankichu?
Kayta q'epiriy!

QESPILLU

Ama, Aukikunallay!
Willaykusqayki.

Tercer espíritu.

Rimay, amaraq muchuspa.

QESPILLU

Huq payan saukarqokuspa
Pakan q'epinpi.

Cuarto espíritu.

Kayta waqtay, sipiy chayta!

QESPILLU

Akakáu, akakáu! Rimarisaqmi.

Primer espíritu.

Maypin Uska Pauqar?

QESPILLU

Payakunaqmi huchanku,
 Paykunata tapuriy
 Paykunawan phawanchá
 Kay wakcha usuri.

Los cuatro espíritus.

Chayta waqtay, chayta q'epiy!

(164) QESPILLU

Jesosniy, Jesosniy!

Los cuatro espíritus.

Chayta saqey, kaypipunin
 Uska kashan, maskhaypunin!

(Los espíritus se alejan y dejan a Qespillu atado.)

QESPILLU

Imatan ruwakuwanku
 Kay supay senqasapakuna.

(Se libera de las ataduras.)

Kunan hamuy awaranku
 T'iski uma supaykuna!
 Payakuna asinkiraq
 Ñoqata muchuchiwaqtin.
 T'akakuchun kiruykiraq
 Tullu k'utuy q'aya kaqtin!
 Imaynapichá ñoqari
 Rosariota qonqarqani!

Décimoquinta Escena.

QESPILLU, USKA PAUQAR *mirando todo alrededor.*

USKA PAUQAR

Qespillu, maymantan ñiway
 Qanqa rikhurimpuwanki?

QESPILLU

Qantan chaytaqa ñisqayki,
Maypitaq pakakurqanki?

USKA PAUKAR

Mamanchistan huq k'uchupi
Cheqaq sonqo waqyarqani.

(165) QESPILLU

Chaychá qanpas qespirqanki,
Ñoqataqa supaykunan
Chaupi tuta, rankhi rankhi
Imaymanata ruwawanku.
Ñoqataq paykunatari
Jesustapas rimachini,
Hayt'ani, saqmani, hinari
Senqantapas waqllichini,
Chupanmanta hoqaripa
Pampamanraq waqtapuni.

USKA PAUQAR

Ñoqamanta tapukunkuchu?

QESPILLU

Ay, wauqe! Supaykunaqa
Wañuytan maskhasunki,
Qowi kankatas ruwasunki.
Simiyki watasqata
Takarputas t'urpusunki
Sikimanta umakama,
Kachiwanpas uchuwanpas
Hawisqatas kankasunki.
Qantari nina aqhatas
Simiykiman hillp'unqaku,
Ukhuykitapas umaykitapas
Waqrakuman churakunqaku.

USKA PAUQAR

Mayllamanchá pakakuymán?

Voces desde adentro.

Kanariy wasikunata
Chaypi llipi ruphachunku.

(166) *Otras voces.*

Saphinmanta wikupamuy
Chay qaqata, wañuchunku!

Otras voces.

Chay wanka tutayaqmanta
Hinantin lloqsimuwaychis.

USKA PAUQAR

Qollanan Virgen Maria,
Ñan kunan taripuwanchis.

QESPILLU

Watusqarqanmi sonqoyri
Yapataqchus warkuwanqa,
Pis ñoqata pakawanqa?
Chukchushan ñan qhasqoyri.
Torre sikiman yaykusun,
Campanaqa manchananmi.

USKA PAUQAR

Sispashanin wañuyñiyman,
Manan kallpaypas kanñachu.

(Mientras que él se esconde a un lado, aparece al otro lado una procesión de niños, quienes traen un estandarte con la imagen de la Virgen; las campanas suenan.)

QESPILLU *(a Uska Pauqar).*

Imatataq suyashanki?
Lloqsiy ari, hap'ikusun
Ñust'anchispa unanchanta!

(Uska Pauqar y Qespillu se acercan apresuradamente a la procesión y se arrodillan precipitadamente delante del imagen de la Virgen.)

USKA PAUQAR

Hanaqpacha Ñust'aq wawan,
Llanthullaway kay llakipi!

(167) QESPILLU

Santa Maria ñispa, qapariy

Wawakuna, Diosñiyrayku!

(Sonido de trueno y voces confusas, Yunka Nina aparece echando humos e ira, seguido de sus cuatro espíritus.)

Décimosexta Escena.

Los anteriores personajes; YUNKA NINA y sus espíritus.

YUNKA NINA

Yanqan, runa, ayqekunki,
Hap'ikunki chay champita
Ñoqaqmi wiñaypaq kanki,
Waqyarikuy llipitapas!
Imatataq qankunari
Suyankichis qhawakuspa?

QESPILLU

Wawakuna qaparillaychis,
Santa Maria ñispa!

Coro

Santa Maria, ora pro nobis!

(Los espíritus agarran a Usca Paucar y tratan de llevarle jalando.)

Chor

Santa Maria, ora pro nobis!

YUNKA NINA

Imachá kay suti kanman
Ñoqapaq chika manchana!
Kayqa qelqa ruwasqayki,
Kayqa yawarniyki kaypi.

Coro

Santa Maria, ora pro nobis!

(168) YUNKA NINA

Chhaqay warmin kamachiwan,
 Qelqata saqepuy, ñispa,
 Qhamsashaqtan saqechiwan.
 Halay! Qelqaykita chaskiy!
 (*Le arroja el papel a sus pies.*)

Los cuatro espíritus.

Ña pay kamachikun chayqa,
 Yanqatañan suyakunchisman.
 Hinapi qhepariy, layqa!
 Kutipusun wasinchisman.

YUNKA NINA

Qori T'ikata maskhamuy,
 Pusamuway chaqnasqata.

Primer espíritu.

Kaypiñan chay saqra warmi
 Hamushan qosanta maskhaq,
 Diosninta mak'allikuspa,
 Kay teqsita muyumushan.

Décimoséptima Escena.

Los anteriores personajes; QORI T'IKA viene vestida de peregrina y se arrodilla en el palcoscénico.

QORI T'IKA

Qollanan Virgen Maria,
 Angelkunaq sapay ñust'an,
 Qanpin ñoqa suyakuni,
 Qantataqmi maskhasqayki.
 Much'aykusqay kusi qoyllur,
 Qanmi Diospa sapay Maman,
 Wiñay Virgen, llump'aq taski,
 Hanaqpacha kusi punku!

(169) YUNKA NINA

Saqellayña chay warmita,
 Ñan cruzmanta mak'allikunña.
 Qankuna ripuychis ari!
 Wiñaypunin ñoqatari

Chhaqay Ñust'a muchuchiwan,
Wiñay munayñiyta hark'an.

QORI T'IKA

Munakusqay Uskallay,
Wiñaymi qanta ñiq kayki
Mamanchisman kutipusun,
Paymi qespichikuq, ñispa.

USKA PAUQAR

Ñan, kusi qoyllur, thaninña
Tukuy phuti, tukuy llaki;
Ñan auqaypas chinkarinña,
Ñan Ñust'aypa yanan kanchis.

(Qori T'ika y Uska Pauqar se abrazan, todos se arrodillan y dicen:)

Sumaq Ñust'a, llump'aq mama
Chaskiwayku yanaykipaq!
Wañunayku p'unchaupiri
Llapata qespichiwayku!

(El angel, que había traído el estandarte con el imagen de la Virgen María, se adelanta y habla:)

Qatikuy ari kunanqa
Kay Ñust'ata, kay Mamata!
Pay qespichikun llapata
Kunanmanta qhepamanri
Yupaychasun ullpuykuspa,
Weqenchiswan qatipaspa
Qaparisun llipillanchis:
Santa Maria, ora pro nobis!

Fin.